

## ChatGPT me ayuda a aprender japonés - 2

Continuemos aprendiendo la canción japonesa “Mayonaka no door”.

El resto de la letra es:

静かな夜 静かな夜  
静かな夜 静かな夜  
静かな夜  
静かな夜  
静かな夜  
静かな夜  
静かな夜 静かな夜

Stay with me...

静かな夜  
静かな夜  
静かな夜 静かな夜

Stay with me...

静かな夜  
静かな夜  
静かな夜 静かな夜...

Stay with me...

静かな夜  
静かな夜  
静かな夜 静かな夜

Stay with me...

静かな夜  
静かな夜  
静かな夜 静かな夜

Stay with me...

静かな夜  
静かな夜  
静かな夜 静かな夜

---

La traducción al español sería:

Me dijeron anoche que el amor y el cariño son cosas diferentes,  
y también siento algo así.

Con la llegada del segundo invierno,  
tu corazón se alejó.  
Al mirar atrás, siempre  
te sentía allí.  
Stay with me...  
Golpeé la puerta en medio de la noche,  
y un agujero se abrió en mi corazón.  
Esa temporada está ahora frente a mis ojos.  
Stay with me...  
Para disimular la soledad,  
coloqué la aguja del tocadiscos,  
y la misma melodía se repetía...  
Stay with me...  
Golpeé la puerta en medio de la noche,  
y lloré pidiéndote que no te fueras.  
Esa temporada está ahora frente a mis ojos.  
Stay with me...  
Mientras decías tus frases habituales,  
abrazaba los momentos que compartíamos,  
y aún no los he olvidado, los mantengo cálidos.  
Stay with me...  
Golpeé la puerta en medio de la noche,  
y lloré pidiéndote que no te fueras.  
Esa temporada está ahora frente a mis ojos.

---

Zhiwei: ¿Podrías explicar “こいこひ ことひことひ”?

Claro, la frase “こいこひ ことひことひ” en japonés se traduce como “El enamoramiento y el amor son cosas diferentes”. Aquí, “こい” (koi) se refiere al enamoramiento o al amor romántico inicial, que a menudo está lleno de pasión y emociones intensas. Por otro lado, “こひ” (ai) se refiere a un amor más profundo y maduro, que implica compromiso, cuidado y comprensión mutua.

La frase sugiere que hay una distinción importante entre estos dos tipos de amor, y que no deben confundirse. El enamoramiento puede ser efímero y basado en la atracción física o emocional, mientras que el amor es más duradero y se basa en una conexión más profunda y significativa.

Si tienes más preguntas o necesitas una explicación más detallada, no dudes en preguntar. ☺

¡Claro! La frase “愛と恋は違う” es en japonés y se puede traducir al español como “El amor y el cariño son cosas diferentes.”

Aquí está el desglose de la frase:

- 恋 (こい, koi) se refiere al amor romántico o estar enamorado. A menudo describe los sentimientos apasionados e intensos entre dos personas que se sienten atraídas mutuamente.
- 愛 (あい, ai) se refiere al amor en un sentido más amplio, abarcando afecto, cuidado y un profundo apego emocional. Puede utilizarse para describir el amor entre miembros de la familia, amigos, o incluso un sentido general de amor por la humanidad.
- と (to) es una partícula en japonés que funciona como una conjunción, conectando los dos sustantivos “愛” (amor) y “恋” (afecto) con el verbo “違う” (ちがう, chigau), que significa “ser diferente”.
- 違う (ちがう, chigau) significa “ser diferente” o “diferir.”
- 物 (mono) significa “cosa.”
- だ (da) es una cópula en japonés que se utiliza para indicar un estado o para equiparar cosas.
- よ (yo) es una partícula final que añade énfasis a la declaración. Es como decir “¿sabes?” o “te lo digo”.

Entonces, cuando se unen, la frase se puede traducir como “El amor y el cariño son cosas diferentes, ¿sabes?”. Enfatiza que hay una distinción entre los sentimientos apasionados del amor romántico (恋) y el amor más amplio, afectuoso y emocionalmente vinculante (愛).

---